



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.11-112

Функциональная парадигма арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка

¹ Адзиева Э.С.

¹ Дагестанский государственный педагогический университет

Аннотация: в научной работе автор анализирует функциональную парадигму арабоязычной лексики в двух вариантах английского языка (британском и американском). В исследовании подробно рассматривается исторический аспект, который способствовал проникновению заимствований в английский язык, в том числе и другие аспекты функционирования данных заимствований, которые включают в себя лексическое значение, семантическую деривацию и культурную специфику. Сопоставительный анализ демонстрирует, каким образом заимствования употребляются в двух вариантах английского языка, определяя различия не только в произношении, но и в рамках употребления. Сделан вывод: рассматриваемая в научной работе парадигма отражает не только историческое взаимодействие англоязычных стран с арабским миром, но культурное.

Ключевые слова: арабский язык, английский язык, заимствования, арабизмы, лексика, языковая адаптация, контекст

Для цитирования: Адзиева Э.С. Функциональная парадигма арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка // Современный ученый. 2025. № 4. С. 52 – 56.

Поступила в редакцию: 23 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 24 января 2025 г.; Принята к публикации: 19 марта 2025 г.

The functional paradigm of Arabic borrowings in British and American English

¹ Adzieva E.S.

¹ Dagestan State Pedagogical University

Abstract: in this scientific work, the author analyzes the functional paradigm of Arabic-language vocabulary in two variants of the English language (British and American). The study examines in detail the historical aspect that contributed to the penetration of borrowings into the English language, including other aspects of the functioning of these borrowings, which include lexical meaning, semantic derivation and cultural specificity. Comparative analysis demonstrates how borrowings are used in two variants of the English language, determining differences not only in pronunciation, but also in the framework of use. The conclusion is made: the paradigm considered in the scientific work reflects not only the historical interaction of English-speaking countries with the Arab world, but also the cultural one.

Keywords: the Arabic language, the English language, borrowings, Arabisms, vocabulary, language adaptation, context

For citation: Adzieva E.S. The functional paradigm of Arabic borrowings in British and American English. Modern Scientist. 2025. 4. P. 52 – 56.

The article was submitted: November 23, 2024; Approved after reviewing: January 24, 2025; Accepted for publication: March 19, 2025.

Введение

На сегодняшний день арабский язык существенно повлиял на различные языки мира, который включает в себя и английский язык. Арабские заимствования в британском и американском вариантах английского языка появились в процессе исторического взаимодействия, культурных, а также торговых отношений [12].

«Всего в английском языке насчитывают около 200 арабских заимствований. Эти слова отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком» [8, с. 452].

Данная научная работа подробно рассматривает функциональную парадигму заимствований в двух вариантах английского языка, исследуя каким образом данные заимствования функционируют в разных контекстах, в том числе как британский вариант английского языка отличается от американского варианта английского языка.

«Говоря о пополнении словарного состава английского языка за счёт неевропейских языков, Н.Н. Амосова называет первым из таких языков арабский. Она констатирует наличие в английском языке двух типов арабских заимствований: а) специальных терминов и б) слов, связанных с этнографией арабских народностей» [2].

Рассмотрим исторический контекст появления арабизмов в английском языке. Арабизмы начали появляться посредством латинского языка, а также французского. Основные исторические события, как например, период Крестовых походов, а также торговые взаимоотношения с различными странами ближневосточного региона способствовали данному процессу.

Также арабская терминология взаимосвязана с наукой и другими научными направлениями (математика, медицина и т.д.) и являются важными элементами заимствованной лексики [11].

«Наибольшее количество арабских слов было заимствовано в XIV–XVI вв. В последующие столетия количество арабских заимствований незначительно. В основном они представляют собой научные термины (например, alcohol, alchemy, algebra) или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары: candy, cotton, gauze, lemon, orange, sugar, sucrose, sucrase. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией: Alcoran, mosque, Allah,

minaret. Часть этих слов по своей семантике не поддается какой-либо классификации» [8, с. 452].

Функциональная парадигма арабских заимствований включает в себя различные аспекты. Арабоязычные заимствования, как правило, сохраняют оригинальные значения, но также могут приобретать иные коннотации в рамках культурного контекста. Как например, заимствование *сахар* происходит от арабского [qand] (قند), и взаимосвязано с торговлей [10].

«К специальным терминам – математическим, химическим, медицинским и т.п., наличие которых объясняется высоким уровнем развития средневековой арабской науки, оказавшей определенное влияние на европейские науки, относятся такие слова, как algebra, alembic, elixir, azimuth, cipher, alkali, nadir и другие. Второй тип представлен словами harem, hashish, emir, imam, islam, khalifa, moslem, muezzin, mufti, sherbet и другими» [2].

Только некоторые арабские заимствования меняют значения в зависимости от употребления. Как например, арабизм *алгебра* относится к определённому математическому понятию [l-jabr] (الجبر), но современный *тариф* употребляется в широком смысле [9].

Культурные контексты

Арабизмы заключают в себе культурные значения, влияющие на общее восприятие. Как например, *гарем* вызывает соответствующие стереотипы, также представления о восточной культуре на современном этапе.

Сопоставительный анализ британского и американского вариантов английского языка

В британском варианте английского языка арабизмы, как правило, употребляются в научных контекстах, а также академических. Как например, арабизмы *зенит* и *надир* употребляются не только в астрономии, но и в философских науках. Следует подчеркнуть, что британская культура, в том числе склонна сохранять лексическое произношение, также написание [5].

В американском варианте английского языка арабизмы отличаются по своему употреблению, как например, заимствования *кофе* и *хлопок* имеют определённые ассоциации с экономическим сектором и культурной спецификой Америки.

Следует подчеркнуть, что американцы могут ассимилировать данные произношения и написа-

ния слов, что в данном случае делает процесс более интуитивным для носителей языка в целом [7].

Материалы и методы исследований

Материалами исследования являются научные публикации по теме функциональной парадигмы арабских заимствований, а также интернет ресурсы с дидактическими материалами, цифровой контент (рассматривается на примере арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка).

В научной работе применялся сопоставительный анализ арабизмов в британском и американском вариантах английского языка для определения общего и специфического. Корпусный анализ английского языка для определения частоты употребления заимствованной лексики. Контекстуальный анализ материалов в медиа пространстве для определения новых тенденций в употреблении арабизмов в британском и американском вариантах английского языка. Исторический анализ, который применялся для изучения значений арабизмов на протяжении определённого времени. Кроме того, в научной работе проводился этимологический анализ, который предоставил возможность отслеживать арабизмы, в том числе и их ассимиляцию в двух вариантах английского языка, обращая внимание на фонетику и морфологию.

Результаты и обсуждения

Результаты проведённого исследования отмечают влияние культурной специфики, а также исторических аспектов на процесс развития и ассимиляции арабизмов в английском языке на современном этапе [1].

Рассмотрим примеры арабских заимствований в двух вариантах английского языка.

Например, арабизм *алгебра* переводится как

«восстановление» или «соединение» (происходит от арабского *الْجَبْر*).

Употребление

В британском варианте английского языка и в американском варианте английского языка употребляется данное заимствование в математическом контексте.

Стоит подчеркнуть, что в американском варианте английского языка, как правило, употребляется в учебных материалах [3].

Арабизм *sofa* переводится на русский как *длинная скамья*, происходит от арабского [*suffa*] (*صُفَّة*) [4].

Употребление

В британском варианте английского языка и в американском варианте английского языка *sofa* обозначает мягкую мебель, кроме того в британском варианте английского языка, как правило, употребляется *settee*.

Выводы

Таким образом, функциональная парадигма арабоязычной лексики в двух вариантах английского языка отмечает не только сложные взаимодействия между иностранными языками, но и культурами рассматриваемых в научной работе языков.

Следует подчеркнуть, что несмотря на общие корни существуют отличия в употреблении, а также восприятии данных заимствований, отмечая уникальные аспекты двух вариантов английского языка.

Перспективы дальнейших исследований могут ориентироваться на влиянии процесса глобализации, на употребление арабизмов, а также адаптацию данных арабизмов в английский язык на современном этапе.

Список источников

1. Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейн Арабизмы в русской речи (тематическая подгруппа «Ткани, материалы») // Известия ВГПУ. 2017. № 7 (120). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabizmy-v-russkoy-rechi-tematicheskaya-podgruppa-tkani-materialy> (дата обращения: 16.10.2024)
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 218 с.
3. Антонян А.С. Феномен функционирования западноевропейских заимствований в современных арабских диалектах // Язык и перевод в меняющемся мире: сборник научных трудов / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. С. 19 – 27.
4. Байсалова Т.Ю., Манцаева А.Н. Влияние арабских заимствований на развитие словарного состава английского языка // Наука и молодежь: Материалы Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, посвященной Физике Будущего, Грозный, 13 ноября 2020 года. Грозный: Чеченский государственный университет, 2020. С. 295 – 299. DOI 10.36684/30-2020-1-295-299
5. Бурьянов А.Н. Английские заимствования в современном арабском языке // Язык и межкультурная коммуникация в современных условиях: Сборник научных статей IX всероссийской научно-практической конференции, Новосибирск, 21 апреля 2021 года. Новосибирск: Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, 2021. С. 28 – 32.

6. Вавичкина Т.А. Языковая ситуация в арабском мире: проявление глобализации или закономерный этап развития арабского языка? // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 1-2. С. 84 – 88. DOI 10.37882/2223-2982.2022.01-2.04

7. Волощук А.В. Типы словоизменений в современном литературном арабском языке // Яковлевские чтения: Сборник научных статей III Межведомственной научно-практической конференции с международным участием: в 2-х ч. Новосибирск, 20-21 марта 2024 года. Новосибирск: Новосибирский военный институт им. генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, 2024. С. 278 – 281.

8. Горшунов Ю.В. Арабский след в английском языке // Вестник Башкирск. ун-та. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskiy-sled-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 18.10.2024)

9. Козлова А.А. Лингвистические заимствования в испанском языке: сравнительный анализ арабизмов и англицизмов // Молодой ученый. 2020. № 47 (337). С. 452 – 454. URL: <https://moluch.ru/archive/337/75349/> (дата обращения: 16.10.2024)

10. Мирсаминова Г.М. Арабские заимствования в современном английском языке // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2017. № 2 (51). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskie-zaimstvovaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 16.10.2024)

11. Моради М. Рассмотрение разных видов элизии: афрезы, синкопы и апокопы арабизмов русской лексики в процессе фонетической адаптации // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. № 2. С. 198 – 206. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rassmotrenie-raznyh-vidov-elizii-aferezy-sinkopy-i-apokopy-arabizmov-russkoy-leksiki-v-protssesse-foneticheskoy-adaptatsii> (дата обращения: 16.10.2024)

12. Светлова Р.М., Ибрагимова Л.Г., Лисина Г.М. Особенности фонетического освоения арабизмов в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. № 5. С. 1406 – 1410. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-foneticheskogo-osvoeniya-arabizmov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 16.10.2024)

References

1. Al-Kazzaz Mohammed Abd Ali Hussein Arabisms in Russian speech (thematic subgroup "Fabrics, materials"). Izvestiya VSPU. 2017. No. 7 (120). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabizmy-v-russkoy-rechitematicheskaya-podgruppa-tkani-materialy> (date of access: 16.10.2024)

2. Amosova N.N. Etymological foundations of the vocabulary of the modern English language. Moscow: Publishing house of literature in foreign languages, 1956. 218 p.

3. Antonyan A.S. The phenomenon of functioning of Western European borrowings in modern Arabic dialects. Language and translation in a changing world: collection of scientific papers. Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Kuban State University. Krasnodar: Kuban State University, 2021. P. 19 – 27.

4. Baisalova T.Yu., Mantsaeva A.N. The influence of Arabic borrowings on the development of the vocabulary of the English language. Science and youth: Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference of young scientists dedicated to the Physics of the Future, Grozny, November 13, 2020. Grozny: Chechen State University, 2020. P. 295 – 299. DOI 10.36684/30-2020-1-295-299

5. Buryanov A.N. English borrowings in modern Arabic. Language and intercultural communication in modern conditions: Collection of scientific articles of the IX All-Russian scientific and practical conference, Novosibirsk, April 21, 2021. Novosibirsk: Novosibirsk Military Institute named after General of the Army I.K. Yakovlev Troops of the National Guard of the Russian Federation, 2021. P. 28 – 32.

6. Vavichkina T.A. The language situation in the Arab world: a manifestation of globalization or a natural stage in the development of the Arabic language? Modern science: current problems of theory and practice. Series: Humanities. 2022. No. 1-2. P. 84 – 88. DOI 10.37882/2223-2982.2022.01-2.04

7. Voloshchuk A.V. Types of word inflections in modern literary Arabic. Yakovlev readings: Collection of scientific articles of the III Interdepartmental scientific and practical conference with international participation: in 2 parts. Novosibirsk, March 20-21, 2024. Novosibirsk: Novosibirsk Military Institute named after General of the Army I.K. Yakovlev Troops of the National Guard of the Russian Federation, 2024. P. 278 – 281.

8. Gorshunov Yu.V. Arabic trace in the English language. Bulletin of Bashkirsk. University. 2018. No. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskiy-sled-v-angliyskom-yazyke> (date of access: 18.10.2024)

9. Kozlova A.A. Linguistic borrowings in the Spanish language: a comparative analysis of Arabisms and Anglicisms. Young scientist. 2020. No. 47 (337). P. 452 – 454. URL: <https://moluch.ru/archive/337/75349/> (date of access: 16.10.2024)

10. Mirsaminova G.M. Arabic borrowings in modern English. Scientific notes of the Khujand state university named after academician B. Gafurov. Humanities. 2017. No. 2 (51). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskie-zaimstvovaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (date of access: 16.10.2024)

11. Moradi M. Consideration of different types of elision: apheresis, syncope and apocope of Arabicisms of Russian vocabulary in the process of phonetic adaptation. Bulletin of Udmurt University. Series "History and Philology". 2022. No. 2. P. 198 – 206. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rassmotrenie-raznyh-vidov-elizii-aferezy-sinkopy-i-apokopy-arabizmov-russkoy-leksiki-v-protseesse-foneticheskoy-adaptatsii> (date of access: 16.10.2024)

12. Svetlova R.M., Ibragimova L.G., Lisina G.M. Features of phonetic development of Arabisms in the Russian language. Philological sciences. Theoretical and Practical Issues. 2023. No. 5. P. 1406 – 1410. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-foneticheskogo-osvoeniya-arabizmov-v-russkom-yazyke> (date of access: 16.10.2024)

Информация об авторе

Адзиева Э.С., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный педагогический университет, 367000, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, д. 57, каб., Elfee777@mail.ru

© Адзиева Э.С., 2025